

The Rupumati Story (RR-1)

royalty

1 The Rupumati Story (RR-1)

The story of Rupumati seems to be part of a much larger story (epic).¹ Rupumati does not come into the narrative till near the end. The bulk of the story concerns a king and his barren queens. After performing much ritual worship the main queen becomes pregnant and gives birth to twins boys one of whom marries Rupumati.

1.1 Free Translation of Text

1. *I will tell.*

2. *It is a sung-story (lyrical), Bai, I will be embarrassed. It is a sung-story. I will be embarrassed (shy). Yes, I will be embarrassed (shy). People will be around.*

3. *Nevertheless, I will tell (it), okay? (or, I will narrate in prose form, ok?) Pay attention now!*

4. *There was (once) a king.*

5. *That king had absolutely no children of his own. They (queens) were seven.*

6. *The king is saying. "Look here, Queen, I have no children. No relatives. We should do worship," the king is saying.*

7. *The eldest (senior) queen is saying. "Yes, my king, we have the kingdom and the wealth. We have everything but no child in our womb. Neither relatives. Let us do a worship," having said, they do worship.*

8. *They go for seven days, for seven worships.*

9. *When they go for seven pujas, the queen becomes pregnant.*

10. *With that, her pregnancy develops day-to-day and from one month to two, to three, to four, (and) when the time of delivery nears she feels the birth pangs.*

11. *When she feels the birth pangs, when she tells the king, "My king, I am feeling such and such (birth pangs)," (then the king asks her,) "Is this true, my queen?" When she replies, "Yes, king," (then the king tells) the maidservants, "Go to the midwife's house."*

12. *The maidservants run to the midwife's house.*

13. *They run shaking their hands. "Bai, Bai, Bai," that midwife was in a deep sleep. She absolutely didn't hear (them).*

14. *She was in a deep sleep for twelve (or) twenty years, (so) they (the maidservants) collect dried cow-dung.*

15. *They heat the **kus** crowbar. And they push it in the ears of midwife from this to that side. The midwife wakes up saying, "Hay Ram!"*

16. *At time of waking up (she asks), "Why have you come?" "The king's queen is feeling such and such, please come with us." "No I won't come. I have no food to eat. No clothes to wear. No oil to apply (on body). No **kakai** comb for combing hair. No mirror to look at."*

17. *"We will bring." "Ok, go." The maidservants came back.*

18. *(They told the king,) "O king sir, it's like this."*

¹Narrator: Mohlin. c1972. Researcher: Fran Woods

19. (The king said,) "Ok, take the things. Five **poeli** rice. Take a sixteen hand **sorii** cloth. Take one container of oil. Take one comb. Take a mirror," (the king) having said, the maidservants took (everything) to the midwife's house.

20. "Now hurry up, old lady." "Ok."

21. At the time of getting up, she took the tooth-brush (**datun**). And she went to the lake.

22. At the lake, she rubs her body, head, ears, etc, with the soap. She is washing her clothes. She came (back home).

23. And wore the sixteen hand-long **sorii** cloth. She tied her hair in a knot. She looked in the mirror. She combed (her hair).

24. "O maidservants, I'm unable to walk. It is very hot (sun overhead). Spread cloths on the ground. Hang the **oari** curtains above."

25. Again, having heard the maidservants came (to the king).

26. "Oh king, "(she said) I cannot walk.""

27. (The king said,) "Ok, spread out the **duletfa** carpet. Hang the **oari** curtains above," he said.

28. Then they put the **duletfa** carpet on the ground from the king's house to the midwife's house. They strung up the curtains.

29. At the time of stringing up the curtain, the midwife came shuffling along. She is coming saying, "Hey Ram."

30. At the time of coming, she entered clapping her hands.

31. The king became happy.

32. The midwife heated the water.

33. She poured water on the queen's body from both sides. The queen gave birth to Kalesar. The two princes, Kalesar and Alesar, were born. The two princes, Kalesar and Alesar, were born.

34. At the time of being born, the king laughed.

35. At the time of laughing, the midwife cut the umbilical cords. Once the umbilical cords are cut (the king) gave five rupees to the midwife.

36. At the time of giving five rupees, the midwife went.

37. She went to the lake to bathe. Having bathed she returned. She rubbed on sweet smelling oil. (The queen) again gave her a cloth. She gave her a winnowing basket full of money. The midwife went to her own house.

38. Here, after two days they dug out the **kasa** (roots, leaves etc). After three days they gave the **kasa** purification drink (to the queen).

39. At the time of giving the **kasa** drink, they sent the announcements far and wide.

40. The people of the kingdom came to the king's place to drink the **kasa**. They all drank the **kasa**. After that they all went to their respective places. After some days, the queen gave the fine rice for milling. She gave for husking. She brought eight goats. They performed the naming ceremony. The people of the country and kingdom ate and went to their respective places. Now Kalesar and Alesar grew up.

41. When they grew up the king said. "O Queen! My sons have grown up." Let us go for betrothal, Queen," he said. (The king said,) "There is a king and queen named King Baos and Queen Baos, they have one daughter named Rupumati." "Ok, let us go," they said and arranged the sweets. Took sweets, bananas etc., and went.

42. Then they went there. There, Rupumati is this size. Haltingly she is walking along.

43. The king and queen arrived there. They washed their feet, they sat them on the **duletfa uletfa** carpet (mat). "Why (how) did you come?" (they asked). "We have come to put on the flower." "We have no flower in our house. You may go to the kitchen-garden to put on the flower." They say, "No, we have come for betrothal for Rupumati."

44. Then they said, "Ok."

45. *At the time of saying, "No we will not give. We have only one daughter and none other than this," (they said). "One who has only one eye, that one eye is precious." The queen added, "I will not give her to the country that is very far from here."*

46. *"No, we will certainly take her." It was so suitable. Thus we came," (the father and mother of Kalesar-Alesar said).*

47. *"Ok, if it is the matter then I will give her," he said. They gave their daughter.*

48. *They ate the sweets.*

49. *At the time of eating the sweets, Rupumati said, "No, I will not go."*

50. *At the time of saying, "I will not go to such a far place," (her father said), "You must go, Noni. If you do not go, I will send you out of the country. It doesn't matter if I do not have a daughter. I will send you out from the kingdom," (he said).*

51. *At the time of saying like that, Rupumati wept a lot.*

52. *At the time of weeping, (her father said) "Do not weep," (and she said) "No father I will not go."*

53. *Later they came for princess Rupumati.*

54. *Kalesar asked (for her). Kalesar and Rupumati's marriage took place.*

55. *Kalesar and Rupumati's marriage took place. The messages went far and wide. The wedding is happening, O god, (there was) a huge crowd of people. A huge crowd of people gathered.*

56. *Having filled the kingdom, (it was like a) a king's wedding, a subject's wedding, they gave a wedding feast.*

57. *They gave uncooked food to those who liked uncooked food.*

58. *They gave cooked food to those who liked cooked food.*

59. *The people ate and went to their respective places.*

60. *Rupumati and Kalesar king having ruled over the kingdom are living happily.*

61. *Their story is finished. It's finished.*

1.2 The Rupumati Story Interlinear

RR-1:1

साँगूआँ

sāguaē

V

tell-1S.F2

I will tell.

RR-1:2.1

गीत साँग चो आए, बाई, लाज लागूआए।

git sāg tʃo ae bai ladʒ लागूआए।

CN PRT EQ VOC N V

sung story =POSS is.3S Bai shyness feel something-3S.F2

It is a sung-story (lyrical), Bai, I will be embarrassed.

RR-1:2.2

गीत साँग चो आए।

git sāg tʃo ae

CN PRT EQ

sung story =POSS is.3S

It is a sung-story.

RR-1:2.3

लाज लागूआए।

ladʒ laguae

N V

shyness feel something-3S.F2

*I will be embarrassed (shy).***RR-1:2.4**

हो लाज लागूआए।

ho ladʒ laguae

ADV N V

yes shyness feel something-3S.F2

*Yes, I will be embarrassed (shy).***RR-1:2.5**

लोग मन रोकूआत।

log mən rouat

N ST

people stay-3P.F2

*People will be around.***RR-1:3.1**

पोदे साँगेदे, आएँ?

pode sāgēde aẽ

N V EXCL

speech tell-1S.F1 Okay?

*Nevertheless, I will tell (it), okay? (or, I will narrate in prose form, OK?)²***RR-1:3.2**

एदे मने।

ede mæne

EXCL PRT

EXCL of attention REPRTDINFO

*Pay attention now!***RR-1:4**

गोटोक राजा रोला मने।

goʈok radʒa rola mæne

NUM N AUX PRT

one king be-3P.PTC SFM

*There was (once) a king.***RR-1:5.1**

हून राजा के मने पेटे पूतर नाई पाटे बोदू नाई।

hun radʒa ke mæne peʈe putər nai paʈe bōdu nai

DEM N CASE PRT N PRT N ADV

that person king GOL SFM biological child is not relatives is not

*That king had absolutely no children of his own.³***RR-1:5.2**

हून सात ठान आसोत मने।

hun sat tʰan asot mæne

DEM NUM CLSS ST PRT

that seven thing is.3P SFM

*They (the queens) were seven.*²or, I will narrate in prose form, OK?³or perhaps, That king had no son (child) from his wife's womb nor any relative.

RR-1:6.1

राजा बोलेसे मने।
 radʒa bolese mæne
 N V PRT
 king say-3S.PINC SFM
The king is saying.

RR-1:6.2

"ए रानी मके पेटे पूतर नी आता।
 e rani məke peʃe putər ni at
 EXCL N PRON N NEG EQ
 EXCL(attention) queen I-GOL biological child not is.3P
"Look here, Queen, I have no children. ⁴

RR-1:6.3

पाटे बोंदू नी आता।
 paʃe bōdu ni at
 N NEG EQ
 relatives not is.3P
No relatives.

RR-1:6.4

देऊल सेवा करू," बोलेसे मने राजा।
 deul sewa kəru bolese mæne radʒa
 N V V PRT N
 worship do-1P.OPT say-3S.PINC SFM king
We should do worship," the king is saying.

RR-1:7.1

सबले बोड़े रानी बोलेसे मने।
 səble boʃe rani bolese mæne
 ADJ ADJ N V PRT
 all=SRC big queen say-3S.PINC SFM
The eldest (senior) queen is saying.

RR-1:7.2

"होए राजा राज पाट आसे धन माल आसे।
 hoe radʒa radʒ paʃ ase dʰən mal ase
 ADV N N ST N ST
 yes king kingdom is.3S wealth is.3S
"Yes, my king, we have the kingdom and wealth.

RR-1:7.3

जमाए आसे," पेटे पूतर नी आता।
 dʒəmae ase peʃe putər ni at
 ADJ ST N NEG EQ
 all-EMP is.3S biological child not is.3P
We have everything but no child of our womb.

RR-1:7.4

पाटे बोंदू नी आता।
 paʃe bōdu ni at
 N NEG EQ
 relatives not is.3P
Neither relatives.

⁴or perhaps, "O my Queen! I had no son from your womb.

RR-1:7.5

धरू राजा देऊल सेवा," बोलून देऊल सेवा धरूआत मने।
 d^haru radza deul sewa bolun deul sewa d^haruat mәне
 V N N V N V PRT
 take hold-1P.OPT king worship say-CONJ.COMP worship take hold-3P.F2 SFM

Let us do a worship," having said, they do worship.

RR-1:8

तेबे सात दीन जाऊआत मने, सात सेवा।
 tebe sat din dzauat mәне sat sewa
 CONJ NUM N V PRT NUM N
 then seven day go-3P.F2 SFM seven worship

They go for seven days, for seven worships.

RR-1:9

सात सेवा गेलेने रानी पानी पोडूआए मने।
 sat sewa gelene rani pani poṛuae mәне
 NUM N V N V PRT
 seven worship go-CNSUF-temporal-condition queen become pregnant-3S.F2 SFM

When they go for seven worships, the queen becomes pregnant.

RR-1:10

ऊसनी के मोएना दूई मोएना तीन मोएना चार मोएना होऊ
 usni ke moena dui moena tin moena tjar moena hou
 ADV CASE N NUM N NUM N NUM N V
 like that-EMP MAN month two month three month four month become-CONJ.COMP

होऊ रानी चो दीन फूरले आलस ऊमर होऊआए मने।
 hou rani tjo din p^hurle aləs umər houae mәне
 V N PRT N V N ST PRT
 become-CONJ.COMP queen =POSS day fulfill-1S.PTC birth pangs become-3S.F2 SFM

With that, her pregnancy develops day-to-day and from one month to two, to three, to four, (and) when the time of delivery nears she feels the birth pangs.

RR-1:11.1

आलस ऊमर होले, "ए राजा मके असन असन आए," बोलले,
 aləs umər hole e radza məke əsən əsən ae bolle
 N V EXCL N PRON ADV ADV EQ V
 birth pangs become-CNSUF EXCL(attention) king I-GOL like this like this is.3S say-CNSUF

"सते रानी?"
 sətə rani
 V N

be true-3S queen

When she feels the birth pangs, when she tells the king, "My king, I am feeling such and such (birth pangs)," (then the king asks her;) "Is this true, my queen?"

RR-1:11.2

"सते राजा," बोलले, "जाओ रे टूरीटेंडकी मन सूईन घरो।"
 sətə radza bolle dzao re ṭuriṭēṇki mən suin ḡhəre
 V N V V VOC N PRT N N

be true-3S king say-1S.PTC go-2S.IMP friend! servants =PL midwife house=LOC

When she replies, "Yes, king," (then the king tells) the maidservants, "Go to the midwife's house."

RR-1:12

हून टूरीटेंडकी मन सूईन घरे पोरऊआत।
 hun ʈuriʈẽdki mən suin gʰəre porauat
 DEM N PRT N N V
 that servants =PL midwife house=LOC run-3P.F2

The maidservants run to the midwife's house.

RR-1:13.1

लूटूंग लूटूंग लूटूंग लूटूंग पोरऊआत।
 luʈũg luʈũg luʈũg luʈũg porauat
 ONO ONO ONO ONO V
 running sound running sound running sound running sound run-3P.F2

They run shaking their hands.

RR-1:13.2

"बाई बाई बाई," हून सूईन सोऊन दीलीसे।
 bai bai bai hun suin souɴ dilise
 VOC VOC VOC DEM N V
 Bai Bai Bai that midwife sleep-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC

"Bai, Bai, Bai," that midwife was in a deep sleep.

RR-1:13.3

बीलकूल नी सूने।
 bilkul ni sune
 ADV NEG V

very much not hear-3S

She absolutely didn't hear (them).

RR-1:14

बारा बारा बोरक चो बीस बोरक चो नीदरा धरलीसे हूनके हून
 bara bara borək tʃo bis borək tʃo nīdra dʰərli:se hunke hun
 NUM NUM N PRT NUM N PRT N TR PRON DEM
 twelve twelve year =POSS twenty year =POSS sleep take hold-3S.NM.PC she-GOL that

छेना बेचूआत मने।
 tʃena betʃuat mənə
 N TR PRT

dry manure collect-3P.F2 SFM

She was in a deep sleep for twelve (or) twenty years, (so) they (the maidservants) collect dried cow-dung.

RR-1:15.1

कूस के तपाऊआत मने।
 kus ke təpauat mənə
 N CASE V PRT

digging stick GOL heat-CAUS-3P.F2 SFM

They heat the kus crowbar.

RR-1:15.2

आऊर सूईन के ए कान ले ए कान ले हूडसूडूआत मने।
 aur suin ke e kan le e kan le huʃsuʃuat mənə
 CONJ N CASE PRON N MKR PRON N MKR V PRT

and midwife GOL this ear =SRC this ear =SRC push in-3P.F2 SFM

And they push it in the ears of midwife from this to that side.

RR-1:15.3

"हाए राम," बोलते सूईन ऊटूआए मने।
 hae ram bolte suin uʈuae mæne
 EXCL V N V PRT
 Hey Ram say-CONJ.INC midwife get up-3S.F2 SFM
 The midwife wakes up saying, "Hay Ram!"

RR-1:16.1

ऊटतो के, "कसन ईलास?"
 uʈto ke kəsən ilas
 PHRADV RPRON V
 get up-CONJ.INC-TEMP why come-2P.PTC
 At time of waking up (she asks), "Why have you come?"

RR-1:16.2

"नाई राजा घर रानी असन असन आए, जो।"
 nai radʒa ɡʰər rani əsən əsən ae dʒo
 PRT N N N ADV ADV EQ V
 PTSWITCH king house queen like this like this is.3S go-1P.OPT
 "The king's queen is feeling such and such, please come with us."

RR-1:16.3

"नाई मोएँ नी एएँ।
 nai moẽ ni eẽ
 PRT PPRON NEG V
 PTSWITCH I not come-1S
 "No I won't come."

RR-1:16.4

खातो काजे अरन नाई।
 kʰato kadʒe ərən nai
 N POSTP N ADV
 eat-NOM for food is not
 I have no food to eat.

RR-1:16.5

फीदतो काजे कपड़ा नाई।
 pʰidto kadʒe kəpɽa nai
 ADV POSTP N ADV
 wear-ADVR for clothes is not
 No clothes to wear.

RR-1:16.6

घसतो काजे तेल नाई।
 ɡʰəsto kadʒe tel nai
 ADV POSTP N ADV
 rub-ADVR for oil is not
 No oil to apply (on my body).

RR-1:16.7

कोरतो काजे ककीई नाई।
 korto kadʒe kəkii nai
 ADV POSTP N ADV
 comb-ADVR for comb is not
 No *kəkai* comb for combing hair.

RR-1:16.8

दकतो काजे दरपन नाई।"
 dəkto kadʒe dərɸən nai
 ADV POSTP N ADV
 look-ADVR for mirror is not
 No mirror to look at."

RR-1:17.1

"नाई आमी आनूँदे।"
 nai ami anūde
 PRT PPRON V
 PTSWITCH we-EMP bring-1P.F1
 "We will bring."

RR-1:17.2

"आले जाहा।"
 ale dʒaha
 EXCL V
 EXCL(atten) go-2P.IMP
 "OK, go."

RR-1:17.3

फेर दूरीटेंडकी ईला।
 p^her tʃurɪt̪ɛ̃dki ɪla
 ADV N V
 again servants come-3P.PTC
 The maidservants came back.

RR-1:18

"नाई राजा असन असन आए।"
 nai radʒa əsən əsən ae
 PRT N ADV ADV EQ
 PTSWITCH king like this like this is.3S
 (They told the king,) "O king sir, it's like this."⁵

RR-1:19.1

"हँ नीआ।
 h̃ nia
 EXCL TR
 EXCL of agreement take-OPT.2P
 (The king said,) "OK, take the things."

RR-1:19.2

पाँच पोएली चाऊर धरा।
 pā̃tʃ poeli tʃaur d^həra
 NUM N N TR
 five grain measurement rice take hold-IMP.2P
 Five *poeli* rice.

RR-1:19.3

सोरा हात चो सोरीई धरा।
 sora hat tʃo sorii d^həra
 NUM N PRT N TR
 sixteen hand =POSS cloth type take hold-IMP.2P
 Take a sixteen hand *sorii* cloth.

⁵(i.e., she has these problems.)

RR-1:19.4

एक टाँडी तेल धरा।
 ek tãd̪i tel dʰəra
 NUM N N TR
 one SM container oil take hold-IMP.2P
 Take one container of oil.

RR-1:19.5

गोटोक कँगई धरा।
 goʈok kəŋgi dʰəra
 NUM N TR
 one comb take hold-IMP.2P
 Take one comb.

RR-1:19.6

गोटोक दरपन धरा," बोलून हून टूरीटेंडकी मन धरला
 goʈok dərɸən dʰəra bolun hun t̪uriʈẽd̪ki mən dʰərla
 NUM N TR V DEM N PRT V
 one mirror take hold-IMP.2P say-CONJ.COMP that servants =PL take hold-3P.PTC

भोअला सूईन घरे नेएसोत।
 bʰoəla suin gʰəre neesot
 V N N V
 carry ON head-3P.PTC midwife house=LOC take-3P.PINC
 Take a mirror," (the king) having said, the maidservants took (everything) to the midwife's house.

RR-1:20.1

"आले बोडाए चाँडे बेगी।"
 ale boɽae tʃãde begi
 EXCL N ADV N
 EXCL(atten) aunt swiftly-EMP (uncertain meaning)
 "Now hurry up, old lady."

RR-1:20.2

"हाँ।"
 hã
 ADV
 yes
 "OK."

RR-1:21.1

हून सूईन मन ऊटतो के दातून धरली मने।
 hun suin mən uʈto ke datun dʰərli mənə
 DEM N PRT PHRADV N TR PRT
 that person midwife =PL get up-CONJ.INC-TEMP teeth cleaning stick take hold-3S.NM.PC SFM
 At the time of getting up, she took the tooth-stick.

RR-1:21.2

आऊर समूँद ने गेली मने।
 aur səmũd ne geli mənə
 CONJ N POSTP V PRT
 and lake =LOC go-3S.NM.PC SFM
 And she went to the lake.

RR-1:22.1

समूँद ने ए साबून के लगड़ी होएसे मने, मूँड कान के।
 sāmūd ne e sabun ke lāgṛi hoese māne mūḍ kan ke
 N POSTP PRON N CASE N V PRT N N CASE
 lake =LOC this soap GOL rub-NOM become-3S.PINC SFM head ear GOL
 At the lake, she rubs her body, head, ears, etc, with the soap.

RR-1:22.2

फोटीई टूटी के काचेसे मने।
 pʰoṭii tuṭi ke katjese māne
 N CASE TR PRT
 clothing GOL wash(clothes)-3S.PINC SFM
 She is washing her clothes.

RR-1:22.3

ईली मने।
 ili māne
 V PRT
 come-3S.NM.PC SFM
 She came (back home).

RR-1:23.1

आऊर सोरा हात चो सोरीई के फीदली मने, पाट के।
 aur sora hat tʃo sorii ke pʰīdli māne paṭ ke
 CONJ NUM N PRT N CASE V PRT ADV CASE
 and sixteen hand =POSS cloth type GOL wear-3S.NM.PC SFM behind GOL
 And wore the sixteen hand-long sorii cloth.

RR-1:23.2

लदा झूड़ा बाँदली मने।
 lāda džʰuṛa bādli māne
 CN V PRT
 hairbun tie-3S.NM.PC SFM
 She tied her hair in a knot.

RR-1:23.3

दरपन के टेकली मने।
 dərpan ke ṭekli māne
 N CASE V PRT
 mirror GOL touch-3S.NM.PC SFM
 She looked in the mirror.

RR-1:23.4

कोरली मने।
 korli māne
 V PRT
 comb-3S.NM.PC SFM
 She combed (her hair).

RR-1:24.1

आऊर, "जो।"
 aur dʒo
 CONJ V
 and go-1P.OPT
 And they said, "Let's go."

RR-1:24.2

"नाई रे, टूरीटेंडकी मन, मोएँ हीडूक नी सकें।
 nai re t̪uriṭēḍki mən moē hiḍuk ni səkē
 PRT VOC N PRT PPRON V NEG V
 PTSWITCH friend! servants =PL I walk-INF not be able-1S
 "O maidservants, I'm unable to walk.

RR-1:24.3

खूब घाम आए।
 k^hub g^ham ae
 ADV N EQ
 much sunshine is.3S
 It is very hot.

RR-1:24.4

मोएँ खाले फोटीई ओसाओआ।
 moē k^hale p^hoṭii osaoa
 PPRON ADV N TR
 I beneath=LOC clothing spread out-IMP.2P
 Spread cloths on the ground.

RR-1:24.5

ऊपरे ओआड़ी टाँगा।
 upre oaṛi ṭāga
 POSTP N V
 above=LOC curtain type make taut-IMP.2P
 Hang the *oaṛi* curtains above."

RR-1:25

फेर सूनुन टूरीटेंडकी ईला मने।
 p^her sunun t̪uriṭēḍki ila mṇe
 ADV V N V PRT
 again hear-CONJ.COMP servants come-3P.PTC SFM
 Again, having heard the maidservants came (to the king).

RR-1:26

"नाई राजा, मोएँ हीडूक नी सकें।"
 nai radʒa moē hiḍuk ni səkē
 PRT N PPRON V NEG V
 PTSWITCH king I walk-INF not be able-1S
 "Oh king, "(she said) I cannot walk. ""

RR-1:27.1

"हाँ, खाले दूलेचा ओसाओआ।
 hā k^hale duletʃa osaoa
 ADV ADV N TR
 yes beneath=LOC carpet spread out-IMP.2P
 (The king said,) "OK, spread out the *duletʃa* carpet.

RR-1:27.2

ऊपरे ओआड़ी टाँगा," बोललो मने।
 upre oaṛi ṭāga bollo mṇe
 POSTP N V V PRT
 above=LOC curtain type make taut-IMP.2P say-PTC.3S.M SFM
 Hang the *oaṛi* curtains above," he said.

RR-1:28.1

तेबे फेर राजा घर ले आऊर सूईन घर ले खाले दूलेचा ओसाला।
 tebe p^her radʒa ɡ^hər le aur suin ɡ^hər le k^hale duletʃa osala
 CONJ ADV N N MKR CONJ N N MKR ADV N V
 then again king house =SRC and midwife house =SRC beneath=LOC carpet spread out-3P.PTC
 Then they put the *duletʃa* carpet on the ground from the king's house to the midwife's house.

RR-1:28.2

ऊपरे ओआड़ी टाँगला।
 upre oaṛi ʈāŋla
 POSTP N V
 above=LOC curtain type make taut-3P.PTC
 They strung up the curtains.

RR-1:29.1

ओआड़ी टाँगतो के सूईन लीड लोंद लीड लोंद लीड लोंद
 oaṛi ʈāŋto ke suin līd lōd līd lōd līd lōd
 N PHRADV N ONO ONO ONO
 curtain type make taut-CONJ.INC-GOL midwife sound of walking sound of walking sound of walking

एएसे मने।
 eese mәне
 V PRT
 come-3S.PINC SFM

At the time of stringing up the curtain, the midwife came shuffling along.

RR-1:29.2

"हाए राम," बोलते एएसे मने।
 hae ram bolte eese mәне
 EXCL V V PRT
 Hey Ram say-CONJ.INC come-3S.PINC SFM
 She is coming saying, "Hey Ram."

RR-1:30

एतो के असन चापटी पेटते ओलली मने।
 eto ke əsən ʈʃapṭi peṭte olli mәне
 PHRADV ADV V V PRT
 come-CONJ.INC-TEMP like this clap-CONJ.INC enter-3S.NM.PC SFM
 At the time of coming, she entered clapping her hands.

RR-1:31

राजा हरीक होला मने।
 radʒa həri k hola mәне
 N V PRT
 king become happy-3P.PTC SFM
 The king became happy.

RR-1:32

सूईन पानी तपाली मने।
 suin pani təpali mәне
 N N V PRT
 midwife water heat-CAUS-3S.NM.PC SFM
 The midwife heated the water.

RR-1:33.1

रानी के ए बाट ले हून बाट ले पानी झलकली मने।
 rani ke e baṭ le hun baṭ le pani dʒʰələkli mæne
 N CASE PRON N MKR DEM N MKR N V PRT
 queen GOL this direction =SRC that direction =SRC water spill-3S.NM.PC SFM
 She poured water on the queen's body from both sides.

RR-1:33.2

रानी फाएदा होली, कलेसर राजा मने।
 rani pʰaeda holi kələsər radʒa mæne
 N V PN N PRT
 queen give birth-3S.NM.PC Kaleser king SFM
 The queen gave birth to prince Kalesar.

RR-1:33.3

दूई ज्ञान जनम करला कलेसर अलेसर।
 dui dʒʰan dʒənəm kərɻa kələsər əlesər
 NUM CLSS V PN PN
 two person baby be born-3P.PTC Kaleser Alesar
 The two princes, Kalesar and Alesar, were born.

RR-1:33.4

कलेसर अलेसर दूई ज्ञान जनम करला मने।
 kələsər əlesər dui dʒʰan dʒənəm kərɻa mæne
 PN PN NUM CLSS N V PRT
 Kaleser Alesar two person birth do-3P.PTC SFM
 The two princes, Kalesar and Alesar, were born.

RR-1:34

असनी जानू जनम करतो के राजा हासलो मने।
 əsni dʒanu dʒənəm kərto ke radʒa haslo mæne
 ADV PRT PHRADV N V PRT
 like this-EMP focus baby be born-CONJ.INC-GOL king laugh-PTC.3S.M SFM
 At the time of being born, the king laughed.

RR-1:35.1

हासतो के सूईन मने भोमली भोमला काटली मने।
 hasto ke suin mæne bʰomli bʰomla kaṭli mæne
 PHRADV N PRT N TR PRT
 laugh-CONJ.INC-GOL midwife SFM umbilical cords cut-3S.NM.PC SFM
 At the time of laughing, the midwife cut the umbilical cords.

RR-1:35.2

भोमली काटलोर सूईन के पाँच रूपेआ दीला मने।
 bʰomli kaṭlor suin ke pāṭʃ rupea dila mæne
 N V N CASE NUM N V PRT
 umbilical cord cut-COMP midwife GOL five rupee give-3P.PTC SFM
 Once the umbilical cords are cut (the king) gave five rupees to the midwife.

RR-1:36

पाँच रूपेआ देतो के सूईन गेली।
 pāṭʃ rupea deto ke suin geli
 NUM N V N V
 five rupee give-CONJ.INC-TEMP midwife go-3S.NM.PC
 At the time of giving five rupees, the midwife went.

RR-1:37.1

नाहाक गेली समूँद ने।
 nahak geli sāmūd ne
 V V N POSTP
 bathe-INF go-3S.NM.PC lake =LOC
 She went to the lake to bathe.

RR-1:37.2

ए नाहान ईली।
 e nahan ili
 PPRON V V
 she bathe-CONJ.COMP come-3S.NM.PC
 Having bathed she returned.

RR-1:37.3

तेल फूल घसली।
 tel p^hul g^həsli
 N N V
 oil flower rub-3S.NM.PC
 She rubbed on sweet smelling oil.

RR-1:37.4

हूनचो ए गोटोक फेर पाट दीली।
 huntʃo e goʈok p^her paʈ dili
 POSSPRON PRON NUM ADV N V
 she=POSS this one again woman's cloth give-3S.NM.PC
 (The queen) again gave her a cloth

RR-1:37.5

एक सूपा रूपेआ दीली।
 ek supa rupea dili
 NUM N N V
 one winnowing basket-LG rupee give-3S.NM.PC
 She gave her a winnowing basket full of money.

RR-1:37.6

सूईन गेली आपलो घरे।
 suin geli aplo g^həre
 N V PRON N
 midwife go-3S.NM.PC one's own house=LOC
 The midwife went to her own house.

RR-1:38.1

ए बाटे रानी हून दूई दीन ने कसा खोड़ला।
 e baʈe rani hun dui din ne kasa k^hoʈla
 PRON N N DEM NUM N tempMrkr N V
 this direction=LOC queen that two day =TEMP a root dig-3P.PTC
 Here, after two days they dug out the *kasa* (roots, leaves etc).

RR-1:38.2

तीन दीन ने कसा दीला।
 tin din ne kasa dila
 NUM N tempMrkr N V
 three day =TEMP ceremonial drink give-3P.PTC
 After three days they gave the *kasa* purification drink (to the queen).

RR-1:39

तीन दीन ने कसा देतो के खूब लगे लगे चीठी
 tin din ne kasa deto ke k^hub lage lage tʃi^hi
 NUM N tempMrkr PHRADV ADJ N N N
 three day =TEMP birth purification-give-CONJ.INC-GOL many place=LOC place=LOC letter

बूलली लापी लापी चीठी गेली लगे लगे डारा
 bulli lapi lapi tʃi^hi geli lage lage dāra
 V ADV ADV N V N N N
 walk around-3S.NM.PC far far letter go-3S.NM.PC place=LOC place=LOC leafy branch

बूलली।

bulli

V

walk around-3S.NM.PC

At the time of giving the kasa drink, they sent the announcements far and wide.

RR-1:40.1

देस चो लोग ईला कसा खाऊक राजा घरो
 des tʃo log ila kasa k^hauk radʒa g^hare
 N PRT N V N V N N
 country =POSS people come-3P.PTC ceremonial drink eat-INF king house=LOC

The people of the kingdom came to the king's place to drink the kasa.

RR-1:40.2

अटपट खादला कसा।
 ətpət k^hadla kasa
 ADJ V N
 much eat-3P.PTC ceremonial drink

They all drank the kasa.

RR-1:40.3

फेर घरे घरे गेला।
 p^her g^hare g^hare gela
 ADV N N V
 again house=LOC house=LOC go-3P.PTC

After that they all went to their respective places. .

RR-1:40.4

कीत दीन होली की सपूर धान के काँडा दीली।
 kit din holi ki səpur d^han ke kāḍa dili
 REL N V CONJ ADJ N CASE V
 how much day become-3S.NM.PC or thin paddy rice GOL husk-CAUS-BEN-3S.NM.PC

After some days, the queen gave the fine rice for milling.

RR-1:40.5

काँडा दीली।
 kāḍa dili
 V
 husk-CAUS-BEN-3S.NM.PC

She gave for husking.

RR-1:40.6

आँट ठान बोकड़ा आनली।
 āṭ ṭ^han bokṛa anli
 NUM CLSS N V
 eight thing adult goat(M) bring-3S.NM.PC

She brought eight goats.

RR-1:40.7

हून सटी करला।
 hun səʈi kərɻa
 DEM N V

that naming ceremony do-3P.PTC
 They performed the naming ceremony.

RR-1:40.8

देस चो राज चो लोग खादला भागला।
 des tʃo radʒ tʃo log kʰadla bʱagla
 N PRT N PRT N V V

country =POSS kingdom =POSS people eat-3P.PTC go away-3P.PTC
 The people of the country and kingdom ate and went to their respective places.

RR-1:40.9

हून कलेसर अलेसर मन बोड़े बोड़े होला।
 hun kələsər əlesər mən boʃe boʃe hola
 DEM PN PN PRT COMADJ V

that Kaleser Alesar =PL really big become-3P.PTC
 Now Kalesar and Alesar grew up

RR-1:41.1

बोड़े बोड़े होतो के हून राजा बोललो मने।
 boʃe boʃe hoto ke hun radʒa bollo mənə
 COMADJ PHRADV DEM N V PRT

really big become-CONJ.INC-TEMP that king say-PTC.3S.M SFM
 When they grew up the king said.

RR-1:41.2

"ए रानी, मोचो बेटा मन बोड़े बोड़े होला।
 e rani motʃo beʈa mən boʃe boʃe hola
 EXCL N POSSPRON N PRT COMADJ V

EXCL(attention) queen I=POSS son =PL really big become-3P.PTC
 "O Queen! My sons have grown up."

RR-1:41.3

माहला जो, रानी", बोललो मने।
 mahla dʒo rani bollo mənə
 N V N V PRT

betrothal go-1P.OPT queen say-PTC.3S.M SFM
 Let us go for betrothal, Queen," he said.

RR-1:41.4

"काहाँ जाऊँ, राजा, माहला?"
 kahā dʒauā radʒa mahla
 REL V N N

where go-1P.OPT king betrothal
 "Where will we go for betrothal, O King?" (she said).

RR-1:41.5

नाई बाओस घर राजा बाओस मती रानी बेटी आसे रूपू मती"।
 nai baōs gʰər radʒa baōs məti rani beʈi ase rupu məti
 PRT PN N N PN N N ST PN

PTSWITCH Baos house king Baosmati queen daughter is.3S Rupumati
 (The king said,) "There is a king and queen named King Baos and Queen Baos, they have one daughter named Rupumati."

RR-1:41.6

"हाँ, हाँ जो," होऊ कलोआ मीठोआ जोड़ला।
 hā hā dzo hou kəloa miṭʰoa dzoṛla
 ADV ADV V V CN V
 yes yes go-1P.OPT become-CONJ.COMP (uncertain meaning)-candy be joined-3P.PTC
 "OK, let us go," they said and arranged the sweets.

RR-1:41.7

खाजा ऊजा केरा कदली गेला।
 kʰadʒa udʒa kera kədli gela
 CN CN V
 snack foods bananas go-3P.PTC
 Took sweets, bananas and went.

RR-1:42.1

तेबे गेला हूता।
 tebe gela huta
 CONJ V ADV
 then go-3P.PTC there
 Then they went there.

RR-1:42.2

हूता रूपू मती रानी ईदलो आसे मने, ईदलो।
 huta rupu mətī rani idlo ase mənə idlo
 ADV PN N ADJ ST PRT ADJ
 there Rupumati queen this size(LG) is.3S SFM this size(LG)
 There, Rupumati is this size.

RR-1:42.3

थूमूक थामक थूमूक थामक हींडेसे मने।
 tʰumuk tʰamək tʰumuk tʰamək hīṇḍese mənə
 ADV ADV V PRT
 haltingly haltingly walk-3S.PINC SFM
 Haltingly she is walking along.

RR-1:43.1

जातो के राजा रानी गेला।
 dʒato ke radʒa rani gela
 ADJ CASE N N V
 go-ADJR GOL king queen go-3P.PTC
 The king and queen arrived there.

RR-1:43.2

पाएँ पाई धोअला असनी दूलेचा ऊलेचा बोसाला।
 paē paī dhōala əsni duletʃa uletʃa bosala
 N V ADV N V
 feet wash-3P.PTC like this-EMP carpet sit-CAUS-3P.PTC
 Washed their feet, they sat them on the duletʃa uletʃa carpet (mat).

RR-1:43.3

"कसन ईलास?"
 kəsən ilas
 REL V
 why come-2P.PTC
 "Why did you come?" (they asked).

RR-1:43.4

"नाई आमी फूल फीडूकलाए ईलू।"
 nai ami p^hul p^hīduklae ilu
 PRT PPRON N V V
 PTSWITCH we-EMP flower wear-INF-PURP come-1P.PTC
 "We have come to put on the flower."

RR-1:43.5

"हाँ अमचो घरे तो फूल नी आए।
 hā amtʃo g^həre to p^hul ni ae
 ADV POSSPRON N CONJ N NEG EQ
 yes our house=LOC thus flower not is.3S
 "We have no flower in our house."

RR-1:43.6

बाड़ी ने जाहा फूल फीडूकलाए।"
 baṛi ne dzaha p^hul p^hīduklae
 N POSTP V N V
 bamboo fence =LOC go-2P.IMP flower wear-INF-PURP
 "You may go to the kitchen-garden to put on the flower."

RR-1:43.7

"नाई आमी रूपा मती के माहला ईलू," बोलूआत मने।
 nai ami rupu mṭi ke mahla ilu boluat mṇe
 PRT PPRON PN CASE N V V PRT
 PTSWITCH we-EMP Rupumati GOL betrothal come-1P.PTC say-3P.F2 SFM
 "They say, "No, we have for betrothal for Rupumati."

RR-1:44

तेबे," "हाँ।
 tebe hā
 CONJ ADV
 then yes
 "Then they said, "OK."

RR-1:45.1

ऊसनी बोलतो के, "नी देऊँ गोटोक बेटी ले बेटी नाई।
 usni bolto ke ni deū goṭok beṭi le beṭi nai
 ADV PHRADV NEG V NUM N MKR N V
 like that-EMP say-CONJ.INC-TEMP not give-1P one daughter =SRC daughter is not
 "At the time of saying, "No we will not give, we have only one daughter and none other than this," (they said).

RR-1:45.2

गोटोक आईक ले आईक नाई।
 goṭok aīk le aīk nai
 NUM N MKR N PRT
 one eye =SRC eye focus
 "One who has only one eye, that one eye is precious."

RR-1:45.3

मोएँ दून देस नी देँ," बोललो।
 moē dun des ni deē bollo
 PPRON CN NEG V V
 I far country not give-1S say-PTC.3S.M
 "The queen added, "I will not give her to the country that is very far from here."

RR-1:46.1

"नाई, आमी नेऊचीआऊं।
nai ami neutʃiaũ

ADV PPRON V

no we-EMP take-absolutely-1P.F2

"No, we will certainly take her."

RR-1:46.2

अछा अछा सूबली।
ətʃʰa ətʃʰa subli

ADV ADV V

good good suit someone-3S.NM.PC

It is so suitable.

RR-1:46.3

तेबे आमी ईलू।"
tebe ami ilu

CONJ PPRON V

therefore we-EMP come-1P.PTC

Thus we came," (the father and mother of Kalesar-Alesar said).

RR-1:47.1

"हाँ, आले देएँदे काए करेदेता," बोललो।
hã ale deēde kae karēdeta bollo

ADV EXCL V REL V V

yes EXCL(agree) give-1S.F1 what do-1S.F1-yet say-PTC.3S.M

"OK, if it is the matter then I will give her," he said.

RR-1:47.2

हारला।
harla

TR

lose daughter-3P.PTC

They gave their daughter.

RR-1:48

कलोआ मीठोआ खादला।
kəloa miṭʰoa kʰadla

CN V

(uncertain meaning)-candy eat-3P.PTC

They ate the sweets.

RR-1:49

खातो के हून रूपू मती, "मोएँ नी जाएँ," बोलेसे।
kʰato ke hun rupu mətī moē ni dʒaē bolese

PHRADV DEM PN PPRON NEG V V

eat-CONJ.INC-TEMP that Rupumati I not go-1S say-3S.PINC

At the time of eating the sweets, Rupumati said, "No, I will not go."

RR-1:50.1

"मोएँ हूतलो धूर नी जाएँ," बोलतो के, "नाई रे, नोनी तूई
moē hutlo dʰur ni dʒaē bolto ke nai re noni tui

PPRON ADV N NEG V PHRADV PRT VOC VOC PRON

I that much distance not go-1S say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH friend! Noni you(S)=EMP

जा।
dʒa
V
go

At the time of saying, "I will not go to such a far place," (her father said), "You must go, Noni.

RR-1:50.2

तूई नी जाईस आले तूके देस नीकरा करेंदे।
tui ni dʒais ale tuke des nikra kərəde
PRON NEG V CONJ PRON N V V
you(S)=EMP not go-2S if you(S)=GOL country leave-CAUS do-1S.F1

If you do not go, I will send you out of the country.

RR-1:50.3

गोटोक बेटी नी होले नी हो।
goʈok beʈi ni hole ni ho
NUM N NEG V NEG V
one daughter not become-CNSUF not become-3S.OPT

It doesn't matter if I do not have a daughter.

RR-1:50.4

देस नीकरा करेंदे, तूके।"
des nikra kərəde tuke
N V V PRON

country leave-CAUS do-1S.F1 you(S)=GOL

I will send you out from the kingdom," (he said).

RR-1:51

ऊसनी बोलतो के रूपू मती रानी रद रद रद रद
usni bolto ke rupu mæti rani rəd rəd rəd rəd
ADV PHRADV PN N ONO ONO ONO ONO
like that-EMP say-CONJ.INC-TEMP Rupumati queen sound(cry) sound(cry) sound(cry) sound(cry)

गागली।
gagli
V

cry-3S.NM.PC

At the time of saying like that, Rupumati wept a lot.

RR-1:52

गागतो के, "तूई नी गाग, "नाई बाबा, मोएँ नी जाएँ," बोलेसे।
gagto ke tui ni gag nai baba moë ni dʒaë bolese
PHRADV PRON NEG V PRT N PPRON NEG V V
cry-CONJ.INC-TEMP you(S)=EMP not cry PTSWITCH father I not go-1S say-3S.PINC

At the time of weeping, (her father said) "Do not weep," (and she said) "No father I will not go."

RR-1:53

तेबे पासे रूपू मती रानी के हून मन ईला।
tebe pase rupu mæti rani ke hun mən ila
CONJ ADV PN N CASE PPRON V
then later Rupumati queen GOL they come-3P.PTC

Later they came for princess Rupumati.

RR-1:54.1

कलेसर पूचला।
kəlesər puʈʃla
PN V

Kaleser ask-3P.PTC

Kalesar asked (for her).

RR-1:54.2

कलेसर रूपू मती चो बीआ होएसे।
 kələsər rupu mətī tʃo bia hoese
 PN PN PRT V

Kaleser Rupumati =POSS become married-3S.PINC
Kalesar and Rupumati's marriage took place.

RR-1:55.1

लगे लगे डारा बूलेसे।
 ləge ləge ɖara bulese
 CN N V

far and wide news walk around-3S.PINC
The news was going far and wide.

RR-1:55.2

लापी लापी चीठी गेली।
 lapi lapi tʃiʈhi geli
 CN N V

far and wide letter go-3S.NM.PC
The messages went far and wide.

RR-1:55.3

बीआ होएसे ओ बापरे चो भोरे अटपट लोग।
 bia hoese o bapre tʃo bʰore ətpət log
 V idiom PRT N ADJ N

become married-3S.PINC Oh god! =POSS fill-ADVR much people
The wedding is happening, (there was) a huge crowd of people.

RR-1:55.4

अटपट लोग होला।
 ətpət log hola
 ADJ N V

much people become-3P.PTC
A huge crowd of people gathered.

RR-1:56

राजा बीआ पोरजा बीआ राज भोरून भोज दीला।
 radʒa bia pordʒa bia radʒ bʰorun bʰodʒ dila
 N N N N N V N V

king marriage king's subject marriage kingdom fill-CONJ.COMP wedding feast give-3P.PTC
Having filled the kingdom, (it was like a) a king's wedding, a subject's wedding, they gave a wedding feast.

RR-1:57

काचा खाएआ के काचा दीला।
 katʃa kʰaea ke katʃa dila
 ADJ N CASE ADJ V

uncooked eat-PERS.MASC GOL uncooked give-3P.PTC
They gave uncooked food to those who liked uncooked food.

RR-1:58

चूड़लो खाएआ के चूड़लो दीला।
 tʃuɽlo kʰaea ke tʃuɽlo dila
 ADJ N CASE ADJ V

cook-ADJR eat-PERS.MASC GOL cook-ADJR give-3P.PTC
They gave cooked food to those who liked cooked food.

RR-1:59

लोग भागला।
log b^hagla
N V

people go away-3P.PTC

The people ate and went to their respective places.

RR-1:60

रूपू मती कलेसर राजा राज पाट धरून खाएसोता।
rupu m^əti k^əles^ər radʒa radʒ paʈ d^hərun k^haesot
PN PN N N V V

Rupumati Kaleser king kingdom take hold-CONJ.COMP eat-3P.PINC

Rupumati and Kalesar king having ruled over the kingdom are living happily.

RR-1:61

हून मन चो कहनी बाइली।
hun m^ən tʃo k^əhni baɽli
PPRON PRT N V

they =POSS story grow-3S.NM.PC

Their story is finished.

RR-1:62

सरली।
sərli
V

finish-3S.NM.PC

It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser
AUX	=	auxiliary
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative

F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERS	=	personifier
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative